

AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Monday 5 June 2017 9 to 12.00 pm

Paper C13

Literary Chinese 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Gudai hanyu cidian (Chinese-Chinese dictionary)

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1) SEEN. Translate into English

文子問德。老子曰：畜之養之，遂之長之，兼利無懼，與天地合，此之謂德。何謂仁？曰：為上不矜其功，為下不羞其病，大不矜，小不偷，兼愛無私，久而不衰，此之謂仁也。何謂義？曰：為上則輔弱，為下則守節，達不肆意，窮不易操，一德順理，不私枉撓，此之謂義也。

何謂禮？曰：為上則恭嚴，為下則卑敬，退讓守柔，為天下雌，立於不敢，設於不能，此之謂禮也。故脩其德則下從令，脩其仁則下不爭，脩其義則下平正，脩其禮則下尊敬，四者既脩，國家安寧。故物生者道也，長者德也，愛者仁也，正者義也，敬者禮也。不畜不養，不能遂長，不慈不愛，不能成遂，不正不匡，不能久長，不敬不寵，不能貴重。故德者民之所貴也，仁者民之所懷也，義者民之所畏也，禮者民之所敬也，此四者，文之順也，聖人之所以御萬物也。君子無德則下怨，無仁則下爭，無義則下暴，無禮則下亂，四經不立，謂之無道，無道不亡者，未之有也。

老子曰：至德之世，賈便其市，農樂其野，大夫安其職，處士脩其道，人民樂其業，是以風雨不毀折，草木不夭無，河出圖，洛出書。及世之衰也，賦斂無度，殺戮無止，刑諫者，殺賢士，是以山崩川涸，蠕動不息，野無百蔬。故世治則愚者不得獨亂，世亂則賢者不能獨治，聖人和愉寧靜，生也，至德道行，命也，故生遭命而後能行，命得時而後能明，必有其世而後有其人。

Wenzi, Beijing: Zhonghua shuju, 2000, pp. 224-226.

2) UNSEEN. Translate into English

a)

中印度

後藏西南四千餘里，有務魯木者，即佛經所云中印度也，世尊居之。金銀宮闕，與佛書所云無異。宮門外有池，方廣百里，白蓮如斗，香氣著衣，經月不散，云即阿暫池也。天時寒暖，皆如三四月，粳稻再熟。無金銀，皆以貨物交易。達賚喇嘛五歲一往覲。

聞雍正初年，鄂羅索發兵萬餘，驅猛象數百來鬥，欲奪其地。世尊持禁咒，遣毒蟒數千往禦。鄂羅索懼，請受約束，蟒蛇瞬息不見。世尊云：“此嗔心所致也，不嗔則無有矣。”因諭以此地人少，每十年當以童男女五百來獻，令其自相配偶至今猶然。誠毅伯伍公云。

Yuan Mei, *Zi bu yu*, Yangzhou: Jiangsu Guangling guji keying she, p. 141.

後藏	<i>hòuzàng</i>	Western Tibet
務魯木	<i>Wùlǔmù</i>	<i>Personal name</i>
經月	<i>jīngyuè</i>	full moon
阿暫	<i>Āzàn</i>	<i>Personal name</i>
達賚喇嘛	<i>dálàilǎma</i>	Dalai Lama
往覲	<i>wǎngjìn</i>	to go on a pilgrimage
鄂羅索	<i>Èluósuǒ</i>	<i>Personal name</i>
禁咒	<i>jìnzhòu</i>	a spell
蟒	<i>mǎng</i>	python

(TURN OVER)

約束	yuēshù	treaty, contract
瞬息	shùnxī	in a flash
嗔	chēn	to be angry
配偶	pèi'ǒu	to mate
毅伯伍	Yì Bówǔ	Personal name

b)

登金陵鳳凰臺

鳳凰臺上鳳凰遊，鳳去臺空江自流。
 吳宮花草埋幽徑，晉代衣冠成古丘。
 三山半落青天外，二水中分白鷺洲。
 總爲浮雲能蔽日，長安不見使人愁。

Li Bai, *Li Taibai quanji*, Beijing: Zhonghua shuju, 1977, p. 986.

吳	Wú	Proper noun
埋	mái	to bury
晉	Jìn	Proper noun
總	zōng	in all, total, in general
蔽	bì	to cover, hide

3) READING COMPREHENSION. Answer the **two** questions for each text. You do not have to translate the text. Your answers should be in **English**.

a)

孔子遊於匡，宋人圍之數匝，而絃歌不憊。子路入見，曰：「何夫子之娛也？」孔子曰：「來！吾語女。我諱窮久矣，而不免，命也；求通久矣，而

不得，時也。當堯、舜而天下無窮人，非知得也，當桀，紂而天下無通人，非知失也，時勢適然。夫水行不避蛟龍者，漁父之勇也；陸行不避兕虎者，獵夫之勇也；白刃交於前，視死若生者，烈士之勇也；知窮之有命，知通之有時，臨大難而不懼者，聖人之勇也。由處矣！吾命有所制矣。」無幾何，將甲者進，辭曰：「以為陽虎也，故圍之；今非也，請辭而退。」

Zhuangzi, *Jijie*, Beijing Zhonghua Shuju, 1967 (p.145-146)

數匝	<i>shùzā</i>	en masse
諱窮	<i>huìqióng</i>	in dire straits
適然	<i>shìrán</i>	to be a matter of course
蛟龍	<i>jiāolóng</i>	sea serpents
兕虎	<i>sìhǔ</i>	ferocious beasts (lit. rhinos and tigers)
由處	<i>yóuchǔ</i>	to be self-evident
無幾何	<i>wújǐhé</i>	in a short time
將甲者	<i>jiāngjiǎzhě</i>	leader

1. Why wasn't Confucius concerned with his situation?
2. Why did the leader let Confucius and his disciples go?

b)

荊軻者，衛人也。其先乃齊人，徙於衛，衛人謂之慶卿。而之燕，燕人謂之荊卿。荊卿好讀書擊劍，以術說衛元君，衛元君不用。其后秦伐魏，置東郡，徙衛元君之支屬於野王。荊軻嘗游過榆次，與蓋聶論劍，蓋聶怒而目之。荊軻出，人或言復召荊卿。

(TURN OVER)

蓋聶曰：「曩者吾與論劍有不稱者，吾目之；試往，是宜去，不敢留。」使往之主人，荊卿則已駕而去榆次矣。使者還報，蓋聶曰：「固去也，吾曩者目攝之！」荊軻游於邯鄲，魯句踐與荊軻博，爭道，魯句踐怒而叱之，荊軻嘿而逃去，遂不復會。

Shiji, Beijing: Zhonghua shuju, 1959, pp. 2526-2527

荊軻	Jīng Kē	Personal name
衛	Wèi	Place name
慶卿	Qìng qīng	Personal name
元君	Yuánjūn	Enlightened ruler
支屬	zhīshǔ	relatives
榆次	Yúcí	Place name
蓋聶	Gài Niè	Personal name
爭道	zhēngdào	to dispute a move
嘿	mò	to be silent (eq. 默)
魯句踐	Lǔ Gōujiàn	Personal name
逃	táo	'to flee, escape'

1. What was Jing Ke fond of studying? How did he pursue his studies?
2. How many times does Jing Ke run away? What were the reasons for his flight?

END OF PAPER